

# さいたま暮らしの情報誌

Information for Living in Saitama City

Folleto de Información de Vida en Saitama

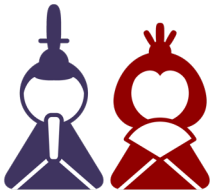
No.74 (DEC. 2020)

いわつき にんぎょうはくぶつかん

岩槻に人形博物館ができました

Opening of the Iwatsuki Ningyo Museum

Se abrió el Museo de Muñecos en Iwatsuki



でんとうてき にほん にんぎょう み

伝統的な日本の人形が見られます

- View Traditional Japanese Dolls (Ningyo).
- Se puede ver muñecas y muñecos tradicionales de Japón.



ひなにんぎょう

## 雛人形

おんな こ すこ せいちょう ねが まいとし がつ か もも せつく  
女の子の健全な成長を願って毎年3月3日(桃の節句)  
に飾ります。

### Hina Ningyo

are displayed on March 3rd (Momo no Sekku) every year in the hope for the healthy growth of girls.

**Hina Ningyo** (muñecas de Hina) "Hina" es la palabra antigua de "cariño". Se exponen el 3 de marzo (Sec. de momo o día del melocotón) de cada año deseando el crecimiento saludable de las niñas.

ごがつにんぎょう

## 五月人形

おとこ こ せいちょう いわ まいとし がつ か ひ  
男の子の成長を祝って毎年5月5日のこどもの日  
（端午の節句）に飾ります。

### Gogatsu Ningyo

are displayed on May 5th (Tango no Sekku) every year to celebrate the growth of boys.

### Gogatsu Ningyo(muñecas de mayo)

Se exponen el 5 de mayo (Sec. o el día de los niños) de cada año deseando el crecimiento de los niños.

にほん にんぎょう

日本の人形とは…きもの き にほんがみ ゆ にんぎょう しゅるい  
着物を着て日本髪を結ったひな人形のほかに、さまざまな種類があります。

人形は、心を癒してくれるだけでなく、それが作られた時代の風俗・習慣を知る手がかりにもなります。

• **Japanese Dolls or 'Ningyo'** come in various forms in addition to Hina Ningyo, which are dressed in kimono and have their hair tied back in the traditional Japanese style. Ningyo not only comfort the mind, but also serve as a clue to the culture and customs of the era in which they were made.

• Entre las muñecas japonesas, además de las que se ponen "kimono" y llevan peinados "nihon-gami" hay varias especies. Las muñecas no solo nos consuelan sino también nos dan pistas para saber la cultura y las costumbres de la época en la que se producían esas muñecas.

はっこうもと  
【発行元】

こうえきしゃだんほうじん

かんこうこくさいきょうかい

こくさいこうりゅう

公益社団法人さいたま観光国際協会 (STIB) 国際交流センター

ばしよ

しうらくひがしたかさごちよう

かい

場所：さいたま市浦和区東高砂町11-1 コムナーレ9階

【Published】

The Saitama Tourism and International Relations Bureau (STIB), International Exchange Center (IEC)

【Place】

9<sup>th</sup> floor of the Comunale Complex, Higashi Takasago-cho 11-1, Urawa-ku, Saitama City

【Publicado por】

Buró para el Turismo y las Relaciones Internacionales de Saitama (STIB)

Centro de Intercambio Internacional

【Domicilio】

Piso 9 de Comunale, 11.1 Higashi-Takasago-cho, Urawa-ku, Saitama

TEL: 048-813-8500 FAX: 048-887-1505 E-mail: iec@stib.jp URL: https://www.stib.jp/kokusai

にほんはつ にんぎょうせんもん こうりつはくぶつかん  
日本初、人形専門の公立博物館です。



TEL 048-749-0222

こうつう いわつきえき ある やく ぶん  
交通 岩槻駅から歩いて約10分

HP. <https://ningyo-muse.jp/>

にほん でんとうてき にんぎょうつく わざ ぶんか れきし けんぎゅう みりよく ひろ しょうかい  
日本の伝統的な人形作りの技や文化、歴史を研究し、その魅力を広く紹介することをめざして  
2020年さいたま市岩槻区に作られました。

てんじ でんとうこうげいひん にんぎょう にんぎょう くべつ  
展示されているのは、伝統工芸品としての人形で、おもちゃの人形と区別するために Ningyo  
と書き表しています。

いわつき やく ねんまえ いわつきじょう じょうかまち はってん せつくにんぎょう にんぎょうつく  
岩槻は約500年前にできた岩槻城の城下町として発展してきました。節句人形などの人形作り  
は今から 100年ほど前からさかんになり、埼玉県の中なかでは最大の製作拠点になりました。岩槻  
には多くの人形専門店や工房があり、人形に関係のあるイベントもいろいろ開催されています。

## にしざわてきほ にんぎょうはくぶつかん 西沢笛畝と人形博物館

はくぶつかん にんぎょう かんれん しりょう てん やく てん がか  
博物館には人形や関連する資料がおよそ 5000点あります。そのうち約3500点は画家であ  
り人形玩具研究家でもあった西沢笛畝（1889-1965）のコレクションで、日本の人形のほか  
せかい にんぎょう  
世界の人形も 1/3 ほどあります。

てんじ あんない  
展示のご案内 \*英語、中国語、韓国・朝鮮語のパンフレットも用意されています。

てんじしつ さいたま にんぎょうつく にんぎょうつく どうぐ せいさくかてい てんじ  
展示室1…埼玉の人形作り・・・人形作りの道具や製作過程が展示されています。

てんじしつ にほん にんぎょう ひなにんぎょう ごしょにんぎょう にんぎょう てんじ  
展示室2…日本の人形・・・雛人形や御所人形などさまざまな人形を展示しています。

てんじしつ きかくてんじ ねん すうかい にんぎょう かん てんらんかい ひら  
展示室3…企画展示・・・年に数回、人形に関する展覧会が開かれます。

## こうりゅうかん にぎわい交流館いわつき

さいたましにぎわい交流館いわつき

TEL 048-757-2981

HP <https://www.nigiwai-koryukan.jp/>

はくぶつかん しきちない こうりゅうかん  
博物館とおなじ敷地内には、にぎわい交流館いわつき

へいせつ たもくてきしつ こうりゅう きゅうげい どう いわつき れきし ぶんか  
も併設されています。多目的室、交流・休憩ルーム、クラフトルーム等があり、岩槻の歴史や文化  
を学んだり、もの作りを体験したりもできます。ここで開かれるいろいろなイベントや、地元でと  
れるヨーロッパ野菜をとりいれたカフェ（ヨロ研カフェ）も楽しみです。

でんとうぶんか にほんにんぎょう みちか み いわつきにんぎょうはくぶつかん て  
伝統文化の日本人形を身近に見られる岩槻人形博物館にあなたも出かけてみませんか

